

LANGUES VIVANTES

REMARQUES GENERALES sur les épreuves écrites

L'épreuve I A, d'une durée de 3 heures, consiste en une version suivie de deux essais.

L'épreuve I B, d'une durée de 3 heures, consiste en un thème dans la langue choisie, suivi d'une contraction commune à toutes les langues

ARABE I B

1 - Présentation du sujet

Le texte de Nietzsche proposé en thème traitait du comportement de la presse face aux petits et grands événements. Elle accorde une importance injustifiée aux premiers qui sont insignifiants tandis qu'elle laisse passer sans commentaire notable les seconds dont la nature est pourtant décisive. Le texte de Nietzsche, bien qu'il soit court, est construit à partir d'un ensemble de règles syntaxiques enchâssées les unes dans les autres, et à l'intérieur desquelles on remarque la présence de prépositions et d'adverbes ainsi qu'un ensemble de verbes mis à l'infinitif ou de mots composés à l'aide d'un préfixe.

C'est donc la nature linguistique de ce texte qui a empêché les candidats de le comprendre dans sa totalité et de mettre sur pied un système d'équivalences entre les règles grammaticales du français et celles de l'arabe. Sa difficulté majeure n'a pas permis à beaucoup de candidats de donner une traduction arabe intelligible.

2 - Analyse des résultats

La moyenne s'établit à 10,95, avec plusieurs bonnes copies à 14 ou 15 sur 20, mais aussi 2 très mauvaises copies (2 et 6 sur 20).

3 - Recommandations aux candidats

Nous recommandons aux futurs candidats arabophones d'avoir une connaissance solide de la grammaire du français et de celle de l'arabe ainsi que de toutes les expressions figées ou spécifiques, car sans ce travail approfondi, les candidats auront toujours du mal à produire une traduction digne du concours auquel ils se présentent.